

Л. М. Надумович, Бабаева Майса

СЛОЖНЫЕ СЛОВА С КОМПОНЕНТАМИ-ЗАИМСТВОВАНИЯМИ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Одним из важнейших признаков освоения заимствований является словообразовательная продуктивность. Она определяет функциональную значимость заимствований в системе принимающего языка. Со временем заимствования все глубже интегрируются в словообразовательные системы языков-реципиентов, что свидетельствует об успешной ассимиляции этих лексических единиц в новой языковой среде.

Объектом исследования выступают сложные слова с компонентами-заимствованиями, функционирующие в современном русском языке.

Цель исследования – проанализировать группы сложных слов с компонентами-заимствованиями в современном русском языке.

Материалом исследования послужили лексические единицы Словаря новых слов¹.

Нами были отобраны 93 слова, впоследствии разделенные на 7 тематических групп:

¹ Словарь новых слов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://wordsonline.ru/dicts/neologisms/>. – Дата доступа: 20.03.2021.

- общественные отношения и телевидение (*блиц-интервью, прайс-лист, смайлики, шопинг, копирайт, секьюрити, масс-медиа, мультимедиа, пиар, роуминг, телешоу, стилист, ток-шоу, фан-клуб, шоп-тур, бутик, топ-модель, джек-пот, лейбл, блокбастер, видеопират, клипмейкер, имиджмейкер, визажист, папарацци, кабельное телевидение*);

- музыка (*римейк, караоке, рэп, рэпер, поп-группа, саундтрек, сингл, техно, хард-рок, хеви-метал, хип-хоп, хит*);

- компьютеры и Интернет (*антивирус, архиватор, архивация, веб-мастер, винчестер, декодер, Интернет, Макинтош, трафик, хакер, модем, ноутбук, он-лайн, сервер, факс-модем, сайт, флоппи-диск, чарт, чип*); техника (*авиасалон, авиашоу, тюнинг, аэробус*);

- политика и финансово-коммерческая деятельность (*праймерис, аккредитация, гастарбайтер, бизнес-план, бизнес-класс, консалтинг, оригинал-макет, саммит, спичрайтер, теледебаты, франчайзинг, риэлтор*);

- спорт (*велотрек, кёрлинг, кикбоксинг, фитнес-клуб*);

- жаргон (*коп, баксы*);

- продукты питания (*камамбер, капучино, кетчуп, пармезан*);

- другое (*армагеддон, драйв, техногенный, унисекс, дартс, джакузи, зомби, маркер, наркобизнес, постер*).

В современном языке часто встречаются заимствования части иностранного слова, которые включаются в словообразовательные процессы. Нами выделены следующие компоненты:

- -мейкер: *плеймейкер (в футболе), ньюсмейкер, хитмейкер, клипмейкер, имиджмейкер*);

- -мания (в значении ‘чрезмерное почитание кого-либо или чего-либо или приверженность к кому-либо, чему-либо’: *битломания, курникомания, спайсогерломания, шпиономания, покемономания, «горбомания», леонардомания, евромания*);

- -дром – данный компонент, присоединяясь к иноязычным основам (велодром, танкодром, космодром), начал проявлять свою активность и на русской почве: *смеходром, стиходром, скачкодром, скалодром*.

- -бургер: *гамбургер, чизбургер, копбургер*;

- -гурт: *йогурт, фругурт, апигурт, эмигурт*;

- -фоб: *урбанофоб, женофоб, человекофоб*;

- -фил: *англофил, неофил, русофил, славянофил*.

Большой поток иноязычных слов приводит к тому, что многие из них, усваиваясь русским языком, не только перенимают систему склонения, но и приобретают способность образовывать новые лексические единицы. Это касается слов, связанных с современными технологиями, Интернетом, мобильной связью, менеджментом.

Как показал фактический материал, наиболее частотными являются композиты английского происхождения, которые можно условно разделить на несколько групп.

Первую группу составляют заимствованные композиты: *прайм-тайм* (*primer time* – ‘дорогое эфирное время’), *пиар-кампания* (*PR-campaign* – продвижение кого-н.), *праймериз* (*primaries* амер. ‘первичные выборы’), *прайс-лист* (*price list* ‘список цен’).

Вторая группа репрезентирована образованиями по существующей модели на русской почве, которые могут быть охарактеризованы как русизмы: *блюз-радио*, *бизнес-план*, *гриль-бар*, *кафе-шоп*, *кантри-клуб*, *имидж-центр*, *картошка-фри* и др.

Отметим, что первая группа композитов доминирует в русском языке. В настоящее время русская лексическая система, как известно, испытывает интенсивный приток со стороны профессиональных и социальных жаргонов, что находит отражение в публицистике, языке СМИ и т.д.

По степени ассимиляции компонентов в языке-рецепторе нами выделено четыре разновидности:

1. Образования, в которых ассимилировался лишь один компонент: *крэш-контроль*, *апарт-отель*, *хэви-метал*, *арт-директор*, *хит-парад*, *трейд-марк*, *кроссворд*, *шоп-тур*. Данные образования были заимствованы русским языком изначально как двусоставные однако один из компонентов уже ассимилировался в той или иной степени в языке значительно раньше как самостоятельное слово.

2. Композиты, в которых оба компонента ассимилированы и выступают в качестве самостоятельных слов: *холдинг-центр*, *запчасть-люкс*, *визит-эффект*, *караоке-приставка*, *имидж-терапия*, *рэп-композиция*, *крем-комфорт*, *стандарт-резерв*.

3. Композиты, в которых оба компонента не ассимилированы: *бейбиситтер*, *бэби бум*, *брейк-данс*, *ботл-парти*, *бестселлер*, *кавэ-гёрл*, *даблток*, *дабл-фейс*, *кам-бэк*, *кип смайлинг*, *квештин-тайм*, *калче шок*, *фьюче-шок*, *кавэ-стори*, *пост продакшн*, то есть чистые заимствования.

4. Многокомпонентные не транслитерированные формы, или так называемые вкрапления: *hands free*, *touch-screen*, *super slim*. По происхождению эта группа представляет собой английские композиты, вставочные по природе, не ассимилированные в русском языке или находящиеся в начале этого процесса.

Иностранные слова заимствуются целиком или частями, иноязычные компоненты вырастают в русское словообразование, становясь продуктивными суффиксами. От иностранных слов с помощью русских морфем образуются новые слова. Наиболее распространенным является графическое оформление слова с иностранным компонентом с использованием в одном слове латинских и русских букв. Результаты нашего исследования показали, что транскрипция является более частотным способом заимствования по сравнению с транслитерацией. При этом большая часть слов образована путем слияния двух английских слов: *бигдил* (от англ. *big deal* ‘крупная сделка’), *блокчейн* (от англ. *block chain* ‘цепочка блоков’), *камбэк* (от англ. *come back* ‘возвращение’).